

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS, LETRAS HUMANAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS
CURSO DE LETRAS HABILITAÇÃO EM LÍNGUA ESPANHOLA

CAMILA NECY DE AZEVEDO SILVA

LA INTERCULTURALIDAD EN LA EDUCACIÓN
ESTUDIO DE CASO DEL PROCESO EVANGELIZADOR DE LA ORDEN
FRANCISCANA EN NUEVA ESPAÑA (EN EL SIGLO XVI)

João Pessoa- PB

2017

CAMILA NECY DE AZEVEDO SILVA

LA INTERCULTURALIDAD EN LA EDUCACIÓN

**ESTUDIO DE CASO DEL PROCESO EVANGELIZADOR DE LA ORDEN
FRANCISCANA EN NUEVA ESPAÑA (EN EL SIGLO XVI)**

Trabalho apresentado no Curso de Licenciatura em Letras
da Universidade Federal da Paraíba como requisito para
obtenção do grau de Licenciada em Letras Espanhol

Orientador: Prof Dr. Juan Ignacio Jurado
Centurión Lopez

João Pessoa- PB

2017

Catálogo da Publicação na Fonte.

Universidade Federal da Paraíba.

Biblioteca Setorial do Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes (CCHLA).

Silva, Camila Nocy de Azevedo.

La interculturalidad en la educación estudio de caso del proceso evangelizador de la orden Franciscana en nueva españa (en el siglo XVI). / Camila Nocy de Azevedo Silva.- João Pessoa, 2017.

31f.:il.

Monografia (Graduação em Letras - Língua Espanhola) – Universidade Federal da Paraíba - Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes.

Orientador: Prof. Dr. Juan Ignacio Jurado Centurión Lopez.

Agradecimentos

Agradeço primeiramente a Deus por ter me dado paciência e forças para realizar o presente trabalho. Depois, agradeço a toda minha família pelo apoio, especialmente a minha mãe por não ter desistido apesar das dificuldades e ter me criado com todo amor e carinho dentro das suas condições de miséria e fome, mas que nunca permitiu que passasse por essa infeliz situação. Ao meu pai por ser o grande incentivador da minha formação acadêmica, me incentivando desde cedo a leitura e ao estudo e principalmente por ter me acolhido em seu coração e me feito ser quem eu sou hoje. Ao meu namorado Aldrin Eldrin pelo companheirismo, por sempre estar ao meu lado e não permitir que eu desistisse diante das dificuldades. Aos meus sogros por serem minha segunda família me disponibilizando sua casa e coração nesse momento árduo de minha vida. Aos meus colegas de curso Anne Karoline Azevedo, Gisely Castor e Luis Ernesto por todo apoio e companheirismo durante esses anos, e principalmente por aguentar meus dramas e desesperos durante todo o curso. A todos meus queridos professores que contribuíram para minha formação profissional, especialmente a professora Rosalina Chianca por ser um exemplo de modelo e profissionalismo e amor à profissão docente. A professora María Del Pilar Roca e a professora Maria Hortensia Garcia por terem sido minhas principais referências na língua espanhola. A professora Maria Luiza por ter despertado meu olhar a diversidade da língua espanhola considerando todas as variedades como válidas. A professora Maura Dourado por ter contribuído a minha prática docente por meio do Projeto de Extensão no qual pude conhecer de perto a grande profissional e humana que ela é. E finalmente, agradeço especialmente ao meu querido orientador Dr. Juan Ignacio por toda bondade e paciência em orientar-me, sempre disposto em ajudar em qualquer dificuldade para a perfeição desse trabalho.

Resumo

O ensino a partir da aproximação cultural, ou seja, por meio da competência intercultural, torna-se uma excelente estratégia para o ensino de línguas estrangeiras. Segundo CANTONI (2005, p. 61) “a competência intercultural também precisa ser aprendida, pois é através dela que poderá haver comunicação efetiva entre diferentes grupos culturais”. Por esse motivo, o presente trabalho tem como relevância acadêmica, incentivar o estudo dessa competência, tomando como exemplo, o trabalho catequizador dos franciscanos no século XVI, no qual utilizaram do estudo das línguas indígenas como meio de aproximação humana. Por meio de um trabalho bibliográfico, procurou-se apontar os problemas de comunicação encontrados no Novo Mundo e a imposição do espanhol por parte dos colonizadores. Apresentamos também os motivos da negação dos missionários a essa imposição, mostrando as vantagens desse método intercultural como mediador da catequização dos indígenas no Descobrimento da América. Posteriormente procuramos comparar esse trabalho catequizador por parte dos franciscanos, com o trabalho docente realizado nos dias atuais pelos professores de línguas estrangeiras, incentivando um ensino voltado a realidade social e cultural do aluno, não somente apresentar a língua/ cultura estrangeira como melhor ou pior, mas como equivalentes e válidas como a nossa.

Palavras-Chave: competência intercultural; catequização no Novo mundo; ensino-aprendizagem de LE.

Resumen

La enseñanza a partir de la aproximación cultural, o sea, por medio de la competencia intercultural, se convierte en una excelente estrategia para la enseñanza de lenguas extranjeras. Según CANTONI (2005, p. 61) “a competência intercultural também precisa ser aprendida, pois é através dela que poderá haver comunicação efetiva entre diferentes grupos culturais”. Por este motivo, el presente trabajo tiene como relevancia académica, incentivar el estudio de la competencia intercultural, utilizando como ejemplo, la labor catequizadora de los franciscanos en el siglo XVI, en la cual utilizaron el estudio de las lenguas indígenas como camino hacia la aproximación humana. Por medio del análisis bibliográfico, se buscó apuntar los problemas de comunicación encontrados en el Nuevo Mundo y la imposición del castellano por parte de los colonizadores. Presentamos también los motivos de la oposición de los misioneros a esa imposición, mostrando las ventajas de ese método intercultural como mediador de la catequización de los indígenas en el Descubrimiento de América. Posteriormente, buscamos comparar la labor catequizadora de los franciscanos, con la práctica docente realizada en los días actuales de los profesores de lenguas extranjeras, incentivando una enseñanza relacionada a la realidad social y cultural del alumno, no solamente presentar la lengua/ cultura extranjera como mejor o peor, sino como equivalentes y válidas como la nuestra.

Palabras clave: competencia intercultural; catequización en el Nuevo Mundo; enseñanza-aprendizaje de LE.

LISTA DE FIGURAS

Figura 1- Ejemplo de los catecismos de Pedro de Gante.....	16
Figura 2- Ejemplo de los catecismos de Pedro de Gante.....	17

SUMÁRIO

Introducción.....	1
1. Contextualización Histórica.....	5
2. La visión del otro.....	7
2.1 Lengua Bárbara.....	9
2.3 La lengua compañera del Imperio.....	11
3. Política Lingüística.....	14
3.1 Valorización de las lenguas indígenas.....	23
4. Aceptación por parte de los europeos al estudio de las lenguas indígenas.....	27
5. Competencia Intercultural.....	30
Conclusión.....	33

INTRODUCCIÓN

Iniciaremos este trabajo a partir de las siguientes preguntas: ¿Qué se espera de un curso de lenguas extranjeras? En nuestra posición como profesores del español: ¿Qué esperamos que nuestros alumnos aprendan?, ¿Por qué existe rechazo al estudio de lenguas extranjeras? Y en relación a ese rechazo: ¿Será la falta de afinidad la respuesta?

Por medio de nuestra experiencia como profesores de español, entendemos que la falta de interés por el estudio de lenguas extranjeras, sea inglés, español o francés, está relacionada no solamente a la falta de afinidad, sino también, a la metodología que es impuesta para la enseñanza de las mismas. Es decir, el profesor actualmente presenta la lengua extranjera fijada solamente en la cultura extranjera, no existe ninguna relación, una conexión con la cultura del alumno, y eso produce un alejamiento, o sea, la enseñanza de lenguas no tiene nexo con la realidad próxima al alumno. De esa forma, además de que el alumno no aprende nada (o casi nada), puede producir insatisfacción y también un desinterés a la hora de aprender lenguas extranjeras.

Estamos hartos de ver escuelas en las que la enseñanza de lenguas está direccionada solamente a cumplir lo que el libro didáctico determina, o incluso obedecer únicamente los requisitos del “vestibular”. No queremos decir que esto no sea importante, los libros tienen mucho en que contribuir para la actuación didáctica, sin embargo, estamos constatando el problema de la enseñanza sin la integración del alumno, es decir, es importante conocer los aspectos culturales que la lengua extranjera nos trae. Queremos llamar la atención para que la actuación de los profesores esté relacionada no solamente a una cultura que es puesta en los libros como mejor o superior, sino que esta cultura sea presentada a los alumnos por medio de la aproximación cultural, pues de esta forma, conseguiremos no solo el interés de los alumnos en aprender ¹LE, sino también, su aprendizaje efectivo y dentro de un proceso de identificación con su cultura y realidad social, a eso llamamos de Interculturalidad:

¹ LE: Lengua Extranjera

Como concepto y práctica, la interculturalidad significa “entre culturas”, pero no simplemente un contacto entre culturas, sino un intercambio que se establece en términos equitativos, en condiciones de igualdad. Además de ser una meta por alcanzar, la interculturalidad debería ser entendida como un proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas, orientada a generar, construir y propiciar un respeto mutuo, y a un desarrollo pleno de las capacidades de los individuos, por encima de sus diferencias culturales y sociales (WALSH, 2001, p.4).

Por lo tanto, el objetivo de esta reflexión es hacer un viaje en el tiempo de vuelta a las primeras décadas del siglo XVI en las tierras del actual México, para mostrar un ejemplo de aproximación humana y una rica experiencia tomada a partir del encuentro cultural. Veremos cómo los franciscanos defendían la enseñanza por medio del acercamiento a la realidad del alumno. Durante el presente trabajo hicimos una alusión a los franciscanos como los profesores y a los indígenas como los alumnos, para que conociéramos cuál era la metodología que llevaban a cabo los misioneros y como esa se puso en práctica. Acompañamos a los franciscanos cuando hicieron de las lenguas indígenas una estrategia de acercamiento al mundo indígena, considerando que el aspecto lingüístico está totalmente relacionado con el aspecto cultural. Por fin, lo que queremos mostrar en este trabajo es la importancia de una educación en la que el alumno participe, que “la educación sea para el alumno con el alumno”.

Los registros del Descubrimiento de América, revelan muchos aspectos sobre el encuentro entre dos mundos. Entre estos aspectos uno particularmente nos llamó la atención; el encuentro y desarrollo lingüístico. Pocos son los relatos en los que se expone como se dio el primer contacto lingüístico entre indígenas y europeos, a pesar de que las dos culturas hablaban lenguas bastante distintas ya que en la época precolombina existían en América una gran cantidad de comunidades de hablantes, y cada una consecuentemente con sus diversas lenguas y dialectos. Con lenguas tan diferentes es de imaginar que resultaría imposible para los recién llegados tener el conocimiento de éstas.

Entonces, motivados por el deseo de entender estas cuestiones, al contrario de otros autores que abordan la historia de América por medio de la visión jurídica o humanística, la analizaremos desde la visión lingüística. Veremos cómo los misioneros enviados al Nuevo Mundo con la misión de evangelizar a los indígenas, incentivaron el estudio de las lenguas locales como estrategia para acercamiento a sus discípulos, y como ya

observamos haremos esto porqué entendemos la importancia de incentivar la enseñanza de lenguas extranjeras de forma intercultural, relacionando su cultura a la cultura del otro.

Con este objetivo, dividimos el presente trabajo en cinco capítulos. En el primer capítulo ofreceremos detalles importantes sobre la colonización de América relacionados con el aspecto lingüístico. Veremos un poco de la historia del llamado “encuentro de dos mundos, posibilitándonos tener una dimensión de cómo fue el choque entre estas dos culturas distintas, y cómo este encuentro influyó para la imposición de la lengua castellana sobre las lenguas indígenas y posteriormente al incentivo de las mismas. A lo largo del trabajo, veremos los dos lados de la colonización lingüística, la anulación y la aceptación.

Veremos en el segundo capítulo, el problema lingüístico que surge tras el inesperado encuentro entre las dos culturas, cuando nos deparamos con la imposición del castellano sobre las lenguas indígenas. Veremos cómo la visión del otro afectó el desarrollo y sobrevivencia de las lenguas nativas. Pues estas lenguas eran consideradas bárbaras debido a su carencia de estructura, mejor dicho, falta de una cultura letrada. Los europeos comparaban los signos pictográficos de las lenguas indígenas a los gráficos latino-romances con el fin de fijar una norma ortográfica, a partir de eso, percibieron que faltaban algunas consonantes en ellas. Por esta razón, las clasificaban como inferiores, pues, entendían que la estructura de una lengua estaba relacionada exclusivamente a la cultura letrada. Además, mostraremos como la lengua acompaña los objetivos del imperio. Hablaremos sobre la divulgación de La Gramática de la lengua castellana, obra de Nebrija y entenderemos como este proceso de normalización de la lengua europea ayudó con la imposición de la lengua frente a los nativos.

Destinaremos el tercer capítulo, a lo que podemos llamar talvez, la primera Política lingüística de América. En el libro “*Lingüística Misionera*” de Roca (1992), encontramos el trabajo de los gramáticos y lexicógrafos religiosos que a lo largo del XVI en América codificaron y reglamentaron la mayor parte de las lenguas indígenas que se hablaban en este continente antes desconocido, pues creían que los indígenas solo serían cristianizados y civilizados en sus lenguas de origen, pues como hablamos anteriormente, los misioneros entendían que la lengua es el vehículo de una cultura, por eso, entienden que la mejor decisión con el objetivo de evangelizar a los indígenas, sería catequizar a los indígenas en sus lenguas nativas. Con este objetivo, los franciscanos se dedican de forma continua y constante al

estudio y conocimiento profundo de las características, antropológicas, medicinales, de la cocina indígena, las supersticiones, además de las características fonológicas, morfosintácticas y léxico-semánticas de las lenguas indígenas, como el quechua y náhuatl. También en este capítulo veremos la valorización de estas lenguas, en defensa de las mismas, tendremos la voz de Fray Andrés de Olmos religioso enviado por la corona con el objetivo de catequizar a los indios, que defendía que la lengua mexicana tenía orden y concierto en muchas cosas, ni carecía de algunos primores y buen artificio si con consideración y pía afección quisieren entender en ella. Resaltaban los gramáticos, que estas lenguas poseían riqueza y propiedad designativa en su léxico, poseían una elegancia estilística, expresividad y orden en su estructura (OLMOS *apud* ROCA, 1992, p.67).

Como consecuencia de la Política Lingüística impuesta por los religiosos en defensa de las lenguas amerindias, hablaremos en el cuarto capítulo sobre la aceptación de los colonizadores, sobre todo del rey Felipe II al estudio de las lenguas nativas, llamadas de lenguas generales. Entenderemos los motivos para la aceptación del bilingüismo en América, ¿será esta aceptación por parte del rey una aceptación de la cultura del otro, considerada válida, o sería esta aceptación una velada estrategia de estratificación de la sociedad?

El último capítulo lo destinamos a un comparativo de la labor evangelizadora o mejor dicho de la acción pedagógica de los religiosos con la actuación de los profesores de lenguas extranjeras en la actualidad, específicamente de los profesores del español. Presentaremos argumentos que incentiven una enseñanza intercultural, una enseñanza en que los profesores sean el puente entre la cultura extranjera y la cultura del alumno. Defendemos la necesidad de discutir y buscar soluciones para que la enseñanza de lenguas extranjeras establezca relación con la realidad del alumno, de esta forma, prepararemos no solamente alumnos aprobados en los vestibulares, sino, alumnos que consigan aprender de un modo efectivo una lengua extranjera.

1. CONTEXTUALIZACIÓN HISTÓRICA

Antes de entender cómo se dio el proceso catequizador realizado por los misioneros en el Nuevo Mundo, haremos una breve contextualización para que entendamos lo que pasaba en aquellas tierras y para que conozcamos los actores de nuestra historia. En 1492 con la llegada de los españoles a las indias, se pudieron conocer los impactos sufridos con el encuentro entre los dos mundos. En 1493, meses después de la llegada de Colón, el papa Alejandro VI promulga la Bula “Inter-caetera”², tomando, en nombre de Dios y de los Reyes Católicos Fernando e Isabel, posesión de las islas lejanas, las tierras firmes encontradas por Colón con el objetivo de la propagación de la fe católica y del Imperio.

Nos hemos enterado en efecto que desde hace algún tiempo os habíais propuesto buscar y encontrar unas tierras e islas remotas y desconocidas y hasta ahora no descubiertas por otros, a fin de reducir a sus pobladores a la aceptación de nuestro Redentor y a la profesión de la fe católica, pero, grandemente ocupados como estabais en la recuperación del mismo reino de Granada, no habíais podido llevar a cabo tan santo y laudable propósito; pero como quiera que habiendo recuperado dicho reino por voluntad divina y queriendo cumplir vuestro deseo, habéis enviado al amado hijo Cristóbal Colón con navíos y con hombres convenientemente preparados, y no sin grandes trabajos, peligros y gastos, para que a través de un mar hasta ahora no navegado buscasen diligentemente unas tierras remotas y desconocidas (ALEJANDRO VI. 3 de mayo de 1493).

Los reyes estaban satisfechos, el descubrimiento coincidió con la victoria de Granada y la recuperación de la Corona Española. A partir de estos viajes colombinos, la Corona podría obtener buenos lucros. Estas tierras prometían muchas riquezas como oro, aromas, además de súbditos para el reino de Castilla y León, llevando en consideración la pérdida notoria de fieles debido a los movimientos pre reformistas que habían tenido lugar en la época anterior a la colonización de América: Hablaba del ‘legítimo’ poder de la Corona sobre los infieles y de la necesidad de mantener la sumisión y colonización de éstos, aunque, aclaraba, de diferente forma, sin torturas ni exterminación (GARDUÑO,2007, p.190).

Sin embargo, introducir al indígena al mundo hispánico no sería tan fácil como pensaban los colonizadores. El primer impacto de este acontecimiento fue el reconocimiento

²Bula Inter-caetera: Se refiere a un documento escrito por el Papa Alejandro VI el 3 de mayo de 1493 destinado a la Corona, a los reyes de Castilla y León, Fernando y Isabel.

al otro como diferente, sucedió cuando los indígenas se encontraron con hombres blancos, altos, de vestimentas diferentes, llevando mosquetes, pistolones, además de ser hablantes de una lengua totalmente distinta de las suyas. Cómo ya observamos previamente, los indígenas no tenían conocimiento de la lengua castellana, tampoco los europeos lo tenían de las lenguas indígenas, por este motivo, los europeos tenían que enseñar su lengua a los nativos, considerando que estaban en las nuevas tierras en búsqueda de súbditos, por eso pasan a imponer la lengua castellana en vez del aprendizaje de las lenguas indígenas. Por lo tanto, la vida de ambas culturas cambió, los colonizadores hicieron centenares de expediciones debido a la sed de oro, y en cada una de ellas se produjo una cadena de acontecimientos, desde la matanza de los indígenas hasta un gran desarrollo comercial, manufacturero y lingüístico como veremos más adelante.

Por último, los colonizadores con objetivos territoriales, imperiales y espirituales lograron éxito, pero no fue tan fácil como imaginaron: A través del programa misional jesuita, el noroeste de México fue integrado al dominio español y, en su mayoría, sus habitantes aceptaron el cristianismo, pero de este proceso no resultó aquella sociedad ideal que habían soñado y pensado sus creadores (HAUSBERGER, 1997, p.63). Los europeos tuvieron durante el proceso de colonización muchos obstáculos, desde las diferencias culturales a las diferencias lingüísticas que fue uno de los obstáculos que más tarde produjo un gran desarrollo que conoceremos a lo largo de este trabajo.

2. LA VISIÓN DEL OTRO

El etnocentrismo se produce cuando anulamos las características del otro por ser diferente y si es diferente es considerado normalmente inferior. Por eso, si no era europeo, era considerado bárbaro, salvaje, sin cultura. Santiago (1998, p.36) nos presenta significados para el término “Bárbaros”, entre los significados podemos destacar, bárbaros “[...] para designar a pueblos lejanos y extraños”. Cuando citamos “el bárbaro” hablamos también sobre el modo de vida que se llevaba, como se vestían, qué comían, como hablaban, los mitos y las costumbres. Franco (2008) explica el término “bárbaros”:

Los llamados pueblos “primitivos”, “salvajes” o “bárbaros”, siempre colocados en los márgenes de Occidente, son los más señalados por practicar la abominable costumbre de comerse a otros hombres. En la antigüedad, Heródoto, desde su precursor interés etnográfico e histórico, informa de casos de canibalismo en pueblos ajenos a la influencia cultural griega. En tiempos más recientes, en la conquista de América, una de las “extrañezas” más comentadas en crónicas, cartas y descripciones fue precisamente la costumbre de una buena parte de los pueblos indígenas de comer carne humana (FRANCO, 2008, p.39).

Los lugareños, fueron considerados por los españoles como “caníbales”, por sus prácticas de comer carne humana. Sucede que esto responde a una mala asociación de palabras, puesto que los indígenas repetían la palabra “caribe” para referirse a ellos. Los españoles asociaron esta palabra “caribe” al acto de cometer antropofagia. Lo que pasa es que no todos realizaban esta práctica, tan solo algunos pueblos. Desde la visión etnocéntrica española, eso era una rareza, incluso llegaron a considerar que los naturales de aquella región eran demonios. Los "bárbaros" podían ser de cinco tipos:

a) aquellos con conductas extrañas o violentas y cuyo sentido de la justicia, razón, los modales o la generosidad era aberrante; b) aquellos que no tenían el latín como escritura alfabética; c) los que no contaban con un sistema básico de gobernabilidad, es decir, con carencia de derecho y Estado; d) todos aquellos que no tuviesen la fe cristiana como referente de vida; y e) todos los infieles que se resistieran a la evangelización, negasen o pusieran en duda la fe cristiana (MIGNOLO *apud* BLANCO, 2009, p. 94).

Erróneamente los colonizadores calificaron a los indígenas como bárbaros a partir de estas definiciones. Esto ocurre debido al etnocentrismo, pues estos viajes autorizados por la Corona tenían como objetivo la expansión del imperio, así que, participaron analfabetos, degredados, náufragos, traficantes además de gente de la nobleza española como por ejemplo Oviedo, que vivía entre gente civilizada, y ahora tenía que estar entre “no-gente”, es decir,

entre los nativos. Esto generó, desde la visión etnocentrista, prejuicios, como podemos comprobar en el Sumario de la natural historia de las Indias de Gonzalo Fernández de Oviedo:

Caminaba ahora, guiado de su desgracia, a las desconocidas regiones de América, donde en lugar de sabios le estaban esperando gentes bárbaras y salvajes; en lugar de la magnificencia y lujo de las cortes, la desnudez, el hambre y la miseria. ¡Contraste singular, por cierto, el que debía de presentarse a su vista! ... Pero si aparecía violenta la comparación entre la cultura del mundo antiguo y del nuevo mundo, no menos peregrino era el desusado espectáculo que iba a desplegar a sus ojos aquella rica y varia naturaleza, virgen todavía a la codicia de los hombres ya las especulaciones de la ciencia (OVIEDO, 1950, p. 15).

Asimismo, Fernández de Oviedo consideraba las sociedades europeas superiores, de acuerdo con la ley de Dios y los indios como inferiores, como seres paganos y demoníacos.

[...] Fernández de Oviedo no “admira” los pueblos/culturas autóctonas, sino que los censura inquisitorialmente, pues compara la cultura propia con la observada (diferenciación). Como resultado, la cultura foránea aparece como incompleta, anormal o contra-natural (jerarquización). Se cataloga a los aborígenes como diferentes/inferiores en tres aspectos: racial, sexual y religioso (LEIVA, 2003, p.2).

Los indígenas eran considerados inferiores por los europeos, eran solamente objetos posicionados en el escenario del Nuevo Mundo, eran no gente, sin cultura, por eso no había nada que aprender de ellos, por lo contrario, ellos tenían mucho que aprender, por ejemplo, el castellano que más tarde sería impuesto por parte de los europeos.

Incluso entre los relatos de los que estaban a favor de los aborígenes encontramos estos prejuicios, fruto del etnocentrismo, como por ejemplo, Diego Durán franciscano que participó de la etnografía de las lenguas y ayudó a catequizar a los indígenas, no dejó de verlos como inferiores: El hecho de que compartiera con los indígenas su estilo de vida, no significó que dejara de considerarlos inferiores; después de todo, afirmaba, “el misionero debía ser bestia entre las bestias, e indio entre los indios” (TODOROV *apud* GARDUÑO, 2007, p. 191).

Sobre esta constatación nos cuestionamos: ¿Serían los indios las verdaderas bestias, los demonios? Fueron estos “demonios” que fueron quemados vivos, fueron castigados con la pena de muerte, ¿sin embargo serían ellos las bestias?

Esto pasó porqué desgraciadamente, la sociedad está marcada por naturaleza, por este juego de dualidades “inferiores y superiores”. Sabemos que la igualdad nunca será

alcanzada, pues, esto es un estado natural de jerarquía, dónde los más fuertes sobreviven y para eso es preciso anular el otro y asumir la visión etnocéntrica, que fue la que derrotó a los aborígenes.

Por eso defendemos el estudio de lenguas extranjeras desde la perspectiva intercultural, pues el etnocentrismo no se quedó en el pasado y está presente también en el proceso de enseñanza-aprendizaje de LE. Se asume la visión etnocéntrica y se enseña lenguas valorizando la lengua/cultura extranjera por medio de un proceso de anulación de la lengua/cultura materna. Las lenguas extranjeras son presentadas como superiores y esto lo podemos comprobar en la mayoría de los centros de lenguas. En los centros de lenguas el objetivo es el aprendizaje rápido de la lengua extranjera, con este objetivo encontramos esta enseñanza totalmente fijada en la lengua meta, en un proceso de inmersión en la lengua extranjera. No discordamos sobre esta metodología, pues la inmersión es algo positivo para un aprendizaje rápido, lo que queremos decir con esto es que esta enseñanza sería más efectiva si tuviese una relación con la realidad socio-cultural del alumno. Además, la competencia intercultural ameniza el etnocentrismo, pues nos permite que cuando aprendamos una nueva lengua y su cultura, reafirmemos a su vez nuestra lengua y nuestra cultura. La interculturalidad permite una mirada equivalente, en que las culturas no son mejores, ni peores, son igualmente válidas.

2.1 LENGUA BÁRBARA

Destinamos este capítulo para hablar sobre uno de los motivos para esta denominación “bárbaros” con la que clasificaban a los indígenas. Esta denominación “bárbaros” se debía a su sistema de escritura. Los indígenas eran relacionados a un atraso cultural, eran vistos como bárbaros debido a la ausencia, ausencia de cultura, de religión y principalmente debido a la ausencia de una escritura letrada.

Al igual que en el caso de Colón, los conquistadores españoles asumieron la diferencia del Otro como signo de ausencia, y por tanto de inferioridad cultural. Por ejemplo, la diferencia idiomática de los indios fue para los españoles sinónimo de la carencia de lenguaje (GARDUÑO, 2007, p. 185).

La escritura indígena, era la llamada “Pre-alfabeta”, en otras palabras, es aquella que todavía no había incorporado la letra. Por esta razón los europeos no llevaban en cuenta

la cultura indígena, dado que pensaban que los indígenas por no tener un sistema de escritura letrada, no tenían un sistema de escritura.

En sus observaciones, los cronistas de Indias aludirán a la carencia o no de letras; al uso de figuras (pintura) por letras; al aprendizaje mediante la memoria; o a que no es posible equiparar las figuras indias a la escritura occidental. De acuerdo con ello, resolverán que es preciso enseñar el arte de escribir a los indios a fin de iniciarlos en las creencias cristianas (BARRERA, 2002, p.1).

La visión equivocada de los colonizadores, de que los indios carecen de un sistema de escritura desconsidera la naturaleza amplia y la pluralidad de una lengua, ya que, una primera definición de escritura, en el mundo andino, incluirá todas las prácticas textuales: Tejido, canciones, bailes, etc (Garcés, 2009, p.36).

Sin embargo, según MIGNOLO (2005) las pinturas jeroglíficas, picto-ideográficas, con la complicación que ofrecen los quipus Incas, los cuales no se avienen a la definición de escritura vigente en la Europa del siglo XVI. Por ese motivo desconsideraban estas prácticas indias evaluándolas como insuficientes y clasificaban las lenguas indias como carentes en su estructura morfosintáctica:

por cuanto los indios y naturales de la tierra del Perú no usaban de escritura"; "las letras y caracteres de que se usa para hablar esta lengua [mosca], son las de nuestro A.B.C. castellano, por no tener letras propias para hablar, ni para escribir: porque los indios, y naturales deste Reyno no tenían uso de escritura, ni jamás entre ellos tuvo tal memoria della"; "No se han hallado letras hasta hoy en las Indias (BARRERA, 2002, p.2-3).

En contrapartida, las pinturas jeroglíficas tenían valor y sentido, además, ilustraban la vida y las costumbres de estas comunidades. De igual modo que tendría la escritura alfabética para los españoles. Entonces, ¿cómo podemos valorar la superioridad de una lengua solo porque no entendemos la lengua del otro?

Otros motivos que marcaron el carácter bárbaro de estas lenguas nativas, fueron la fonética y la fonología, pues los europeos hicieron una comparación entre los signos gráficos latino-romances y los sonidos indígenas con el fin de crear una norma ortográfica, y percibieron que faltaban algunas consonantes en las lenguas indígenas:

en esta lengua [náhuatl] les faltaban algunas letras de las que nosotros tenemos en nuestro abecé [...] las letras que les faltan son [...] b, d, f, g, r, s, v consonante [...] A las otras letras que tienen comunes con nuestro romance les dan el mismo valor que

nosotros, y aunque en la pronunciación más parece allegarse al latín que no a nuestro romance [...]. Y así usan de dos ll como en el latín que decimos villa, y no como en el romance que decimos maravilla (OLMOS *apud* ROCA, 1992, p.197-198).

En otras palabras, el carácter bárbaro de las lenguas indígenas estaba en la comparación con la lengua europea. Pero, ¿Serían los códigos prehispánicos inferiores a la escritura alfabética? Los colonizadores decían que esas lenguas eran inferiores ya que no entendían su significado, su sistema de escritura, ni su fonética, en consecuencia de eso y de su visión etnocentrista acaban con el sistema de escritura de estas lenguas, es decir, las pinturas jeroglíficas, considerando que su lengua era mejor y pasan a introducir la letra. Por otro lado, comprendemos que estos prejuicios sufridos contra las lenguas indígenas no tenían sentido, estas críticas y prejuicios por parte de los colonizadores tenían como objetivo mantener el poder como veremos en el siguiente capítulo.

2.3 LA LENGUA COMPAÑERA DEL IMPERIO

Como vimos anteriormente los europeos consideraban a los indígenas “bárbaros” “sin cultura” y por este motivo incentivaban la enseñanza del castellano, teniendo en cuenta que las lenguas indígenas igualmente que sus culturas eran clasificadas como bárbaras. Sin embargo, el interés de los colonizadores por enseñar a los indígenas el castellano no era para que los nativos se asemejasen a los españoles, sino para gobernar los nativos y sus territorios. Esto lo podemos comprobar en las palabras del filólogo español Antonio de Nebrija:

Quando bien conmigo pienso, mui esclarecida reina, i pongo delante los ojos el antigüedad de todas las cosas que para nuestra recordación i memoria quedaron escritas, una cosa hallo i saco por conclusión mui cierta: que siempre la lengua fue compañera del imperio i de tal manera lo siguió que junta mente començaron, crecieron i florecieron i, después, junta fue la caída de entrambos. (NEBRIJA, 2011, p. 3).

A partir de este trecho “siempre la lengua siempre fue compañera del Imperio” podemos entonces comprobar la importancia de la publicación de la Gramática castellana. Esta publicación fue un importante acontecimiento para la imposición del castellano con el objetivo de ampliar el Imperio, pues la gramática ayudó a los misioneros a enseñar las primeras letras a los indígenas para que posteriormente los nativos y los colonizadores pudiesen comunicarse.

El español se convierte en objeto de estudio como tal lengua. De todas las vulgares, fue la primera que logró una gramática, como sólo ocurría hasta entonces con el latín. Ésa fue la Gramática de la lengua castellana, publicada en 1492 por Antonio de Nebrija, quizá el humanista español más consciente de su papel intelectual. En el prólogo, su autor vincula, según un 'tópico' humanista conocido, la suerte del idioma a la grandeza del Imperio que manifiesta, y considera así que podría ser dicha obra el instrumento para que los pueblos que se incorporen a la Corona española aprendan la lengua de sus nuevos señores (AGUILAR, 1992, p.221-222).

BRAVO (2010) comparte la misma visión y revela la real intención de la imposición de la lengua española en América: “La propagación de la lengua de Castilla en América no hace más que cumplir los preceptos renacentistas citados: compañera del imperio, vínculo entre el rey y sus súbditos y cauce de la cultura de un pueblo” (BRAVO, 2010, pág. 77). En otras palabras, lo que querían los europeos era gobernar el Nuevo Mundo, por esta razón se determinó a los franciscanos que catequizaran a los indígenas en la lengua castellana, pues de esta forma, pasarían de bárbaros sin lengua y cultura a súbditos cristianizados a servicio de la Corona. Además de controlar la fe, los europeos controlarían la lengua y consecuentemente la voz de los nativos: Un cometido que, más allá de la cuestión propiamente espiritual, remitía a la urgente necesidad de anexar al indígena dentro del mundo hispano con todo lo que esto conllevaba; trabajar para la Corona como un súbdito, atenerse a las leyes de la Corona (LÓPEZ, 2015, p. 271).

Esta afirmación deja explícita la importancia que la lengua tuvo para el gobierno del Nuevo Mundo, la lengua se convirtió en vínculo entre reyes y súbditos, entre superiores e inferiores. Todavía la lengua sigue siendo compañera del Imperio, por ejemplo, la lengua española es la lengua de prestigio en los países hispanohablantes. Partiendo de eso podemos cuestionar: ¿Por qué la lengua española es la de prestigio, aunque en estos países existan poblaciones indígenas con sus lenguas actuantes? La respuesta es evidente, la lengua de dominio en la colonización de América era la lengua castellana. Esto se trata de un fato histórico y aunque intentemos cambiar estos prejuicios contra a las otras variedades no conseguiremos, pues esto es algo que ya está enraizado en nuestra historia. Un ejemplo de esto tenemos el Perú, en este país el quechua es lengua indígena sobreviviente, entretanto, en las escuelas se enseña solamente el español. Otro fato que ejemplifica lo que estamos intentado decir, lo encontramos en el trabajo de Sarzuri (2015, p.63), ella nos habla que una mujer alta, blanca y habla inglesa gritó en la Asamblea Constituyente en Bolivia cuando una señora se dirigió a sus colegas en su idioma materno el quechua: “! Si quiere hablar que

aprenda a hablar en castellano!” Como se puede comprobar, desde la época colonizadora hasta los días actuales las lenguas indígenas, son atacadas, desmoralizadas e inaceptables y todavía la lengua española sigue siendo la lengua de dominio.

Por otro lado, veremos en el próximo capítulo la insistencia de los franciscanos en ofrecer una buena catequesis, en otras palabras, un estudio de la fe más próximo a los indígenas. Los misioneros decían que la catequización efectiva solo sería posible por medio de las lenguas indígenas, además, ellos tenían miedo de la españolización por parte de los indígenas, pues no querían que los nativos aprendiesen las malas costumbres de los europeos. Esto lo podemos relacionar a nuestra práctica pedagógica, los profesores deben buscar una enseñanza de la lengua extranjera más cerca de la realidad cultural y social del alumno, es decir, si enseñamos la lengua extranjera solamente fijada en la cultura extranjera, nuestro alumno no conseguirá construir sentido, ya cuando la enseñamos relacionando la cultura del otro a nuestra cultura, el aprendizaje se vuelve más efectivo.

3. POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Con los colonizadores, vinieron también los franciscanos y las demás ordenes, misioneros enviados por la Corona con el objetivo de instruir y convertir a los indios. Con la tarea de evangelizar, los misioneros tenían dos caminos a seguir, enseñar a los colonizados la cultura y lengua europea, o ellos mismos tenían que aprender la cultura y lengua de los indígenas.

Aunque el emperador Carlos V determinase la enseñanza del castellano, la elección por parte de los franciscanos fue la segunda opción: El objetivo pues, era erradicar el culto pagano de los naturales; pero para poder suplantarlo en favor del credo cristiano, se requería, en principio, conocer el mundo y el pensamiento de ese «otro», a fin de lograr con mayor eficacia sus fines proselitistas (MÁYNEZ, 1999, p.1).

Podemos entender este estudio de las lenguas indígenas por parte de los religiosos como una estrategia para el acercamiento a la cultura amerindia. Los misioneros entendían que aprender la cultura y la lengua europea no tendría sentido para los nativos. No les interesaría aprender la fe cristiana, además de no entender la lengua de los colonizadores, los indígenas no entenderían los significados de las doctrinas.

Según Roca, (1992), el proyecto de la Corona de imponer el castellano con el fin de acrecentar el número de hablantes del castellano y destruir así la barrera de la diversidad de lenguas fuera repelido por la mayoría de los frailes, pues argumentaban que los nativos solo llegarían a tener un verdadero conocimiento de la fe a través de su propia lengua. La Fe se alcanza oyendo, y lo que se ha de oír, ha de ser la palabra de Dios, y esta se ha de predicar en lengua que los oyentes la entiendan, porque de otra manera (como lo dice el mismo San Pablo) el que habla, será tenido por bárbaro (MOLINA apud ROCA, 1992, p.259).

Ellos entendían que aprender las lenguas nativas, sería una forma de acercarse a la cultura de los nativos, de esta forma, la labor catequizadora se tornaría más fácil, considerando que la lengua hace parte de la cultura de un pueblo, este método sería positivo para estrechar la relación entre colonizadores y colonizados, es decir entre profesores y alumnos.

Haciendo una comparación con la competencia intercultural, del mismo modo que cuando enseñamos lengua extranjera haciendo puente con la cultura de la lengua materna logramos un aprendizaje efectivo, los franciscanos al elegir enseñar las doctrinas cristianas partiendo de la referencia cultural de los nativos, de lo que ellos conocían, consiguieron que los indígenas se predispusiesen a estructurar sus lenguas y como consecuencia aprender la fe cristiana.

En el diario de Colón también encontramos incentivo al estudio de las lenguas nativas de aquellas islas con el objetivo de la practicidad. Desde bien pronto Colón muestra intenciones de que el idioma de las islas se estudie porque "sabiendo la lengua dispuesta suya personas devotas religiosas, que luego todos se tornarían cristianos" (6 de nov.)" (ARECHALDE, 1993, p.148).

También en defensa del estudio de las lenguas indígenas, la presencia de Fray Alonso Molina en estas tierras fue de extrema importancia:

"Alonsito" como nos hace saber Mendieta, fue un niño bilingüe. El hecho de que estuviera en contacto con los niños de su edad favoreció el aprendizaje de forma natural del náhuatl. Jugó un papel importante en la integración lingüística de Méjico pues gracias a él contamos con el primer diccionario mexica-castellano y el Arte de la lengua mexica⁸ (HERNÁNDEZ *apud* SUTIL, 2014, p.73).

Molina representó un papel importante en el aspecto intercultural, pues los franciscanos incentivaban el estudio de las lenguas indígenas como referencia para el aprendizaje de la fe y eso solo fue posible gracias a su ayuda. Molina contribuyó con las traducciones y su fluencia en la lengua nativa (el náhuatl), le permitió acercarse a los nativos facilitando el proceso de catequización. Además, fue él quien aconsejó a los gobernantes europeos que aprendiesen las lenguas nativas para convertir y atraer a la fe católica a los indígenas, pues deberían administrar debidamente los sacramentos, descubrir, por ejemplo, los impedimentos que puede haber en sus matrimonios, y eso requiere un buen conocimiento de la lengua nativa, de la propiedad de sus vocablos y maneras de hablar (ROCA, 1992, p. 16). Asimismo, afirma Hausberger,: En las misiones era imprescindible para todos, fueran españoles, criollos o extranjeros, aprender las lenguas indígenas, si se quería llevar a cabo con eficiencia la labor misionera (HAUSBERGER ,1997, p.81).

Por lo tanto, frente a lo que podemos llamar de primera Política Lingüística de América, instituida con el objetivo de convertir a los indios en su propia lengua el rey Felipe II no tuvo argumentos para oponerse, por eso aceptó y autorizó a los franciscanos a doctrinar por medio de las más importantes lenguas indígenas de la región.

Por otra parte, el conocimiento de la fe por medio de las lenguas indígenas, no fue una tarea fácil, había muchos obstáculos, los religiosos tenían que verter y explicar en lengua india principios doctrinales que eran incluso difíciles para la comprensión de los propios europeos. Tenían que fijar correctamente las expresiones léxicas y gramaticales para no provocar ambigüedades, equívocos o interpretaciones erróneas.

Esto produjo un gran avance en el estudio de las lenguas locales. Con estos estudios, los religiosos percibieron que muchos sonidos eran semejantes a los que emiten los hablantes europeos, entonces, empezaron a intentar traducir las lenguas indígenas. Empezaron a interpretar, transcribir e imitar los sistemas pictográficos y sus códigos. Con este objetivo, los misioneros utilizaron como referencia los escritos de Nebrija:

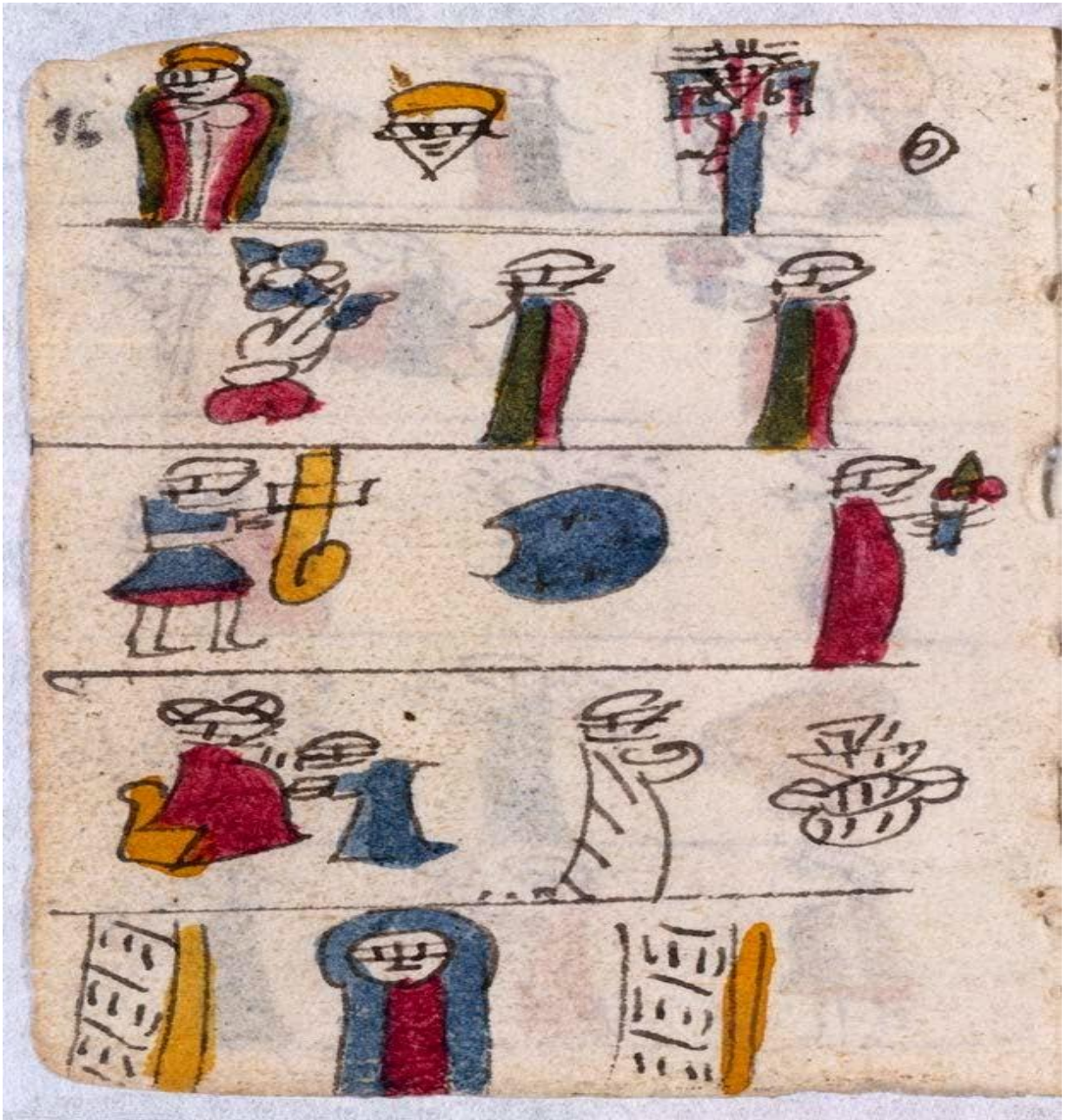
Así como Nebrija partió del latín para cimentar la gramática del romance, los misioneros lingüistas partieron de Nebrija para cimentar el estudio de las lenguas amerindias. No pudieron elegir mejor modelo que los escritos de Antonio quien había abierto la primera y mejor senda en los estudios gramaticales (HERNÁNDEZ *apud* QUILIS, 2002, p.72).

Vinieron argumentos de varias índoles, política, económica, social, pedagógico-lingüística para defender la enseñanza de la fe por medio de las lenguas indígenas. Más tarde, desarrollaron métodos y tuvieron que utilizar mucha creatividad y poder de interpretación para enseñar a los indígenas los caracteres latinos.

Sin embargo, la mayor aportación de Valadés dentro del estudio de las lenguas y de la evangelización fueron su alfabeto mnemotécnico y los grabados que empleaba en sus trabajos de evangelización. Iconografías que fueron reproducidas muchas veces en catecismos y otros doctrinarios para indígenas y hoy hacen parte de la edición facsimilar de su *Retórica Cristiana* editada en un lujoso volumen por el Fondo de cultura económica de México en 1989 (LOPEZ, 2016, p. 285).

Con la sistematización y organización de las lenguas indígenas, surgieron las gramáticas y cartillas. Aunque los nativos supiesen su lengua natural, los religiosos consideraban beneficioso que los indios desde temprano conociesen la grafía y pronunciación

de sus letras, esto ayudaría a los nativos a saber pronunciar las palabras más claramente a sus confesores. “Adaptan sus caracteres a las lenguas nativas para enseñar a leer y escribir a sus catecúmenos; redactan cartillas, catecismos y doctrinas en las que trasladan los principios esenciales del cristianismo” (ROCA, 1992, p. 14).



Fuente: Viaje pedagógico por la escuela antigua

Figura 1- Ejemplo de los catecismos de Pedro de Gante

Figura 2- Ejemplo de los catecismos de Pedro de Gante



Fuente: Viaje pedagógico por la escuela antigua

El colegio Santa Cruz de Tlatelolco fue el responsable por esta enseñanza, fue un colegio de enseñanza superior creado por los franciscanos con la ayuda de Carlos V, donde sus idiomas oficiales eran el latín y el náhuatl además del castellano.

Los franciscanos fundaron en Texcoco, México, la escuela de mímica, bajo la advocación de San Francisco. En ella, lograron adaptar y perfeccionar las técnicas de expresión mímica aprendidas de los aztecas. Al mismo tiempo, enriquecieron su simbología y mejoraron sus técnicas teatrales con fines evangelizadores. Esta escuela, como luego se señala, se convertirá en un centro de producción de gramáticas, vocabularios y catecismos de las lenguas indígenas más importantes del Centro de México. El aprendizaje posterior de las lenguas indígenas por los doctrineros relegó la mímica y la simbología a un plano secundario (HERRANZ, *apud*, LOPEZ, 2016, p. 34).

“A orientação desse colégio correspondia a do humanismo renascentista”, mas buscava que seus alunos não esqueceriam suas próprias raízes culturais” (CAYOTA *apud* LOPÉZ, 2015, p.157). Eso se asemeja al objetivo de la competencia intercultural, el estudio de una lengua extranjera sin anular la propia cultura. Era lo que los franciscanos defendían, que los nativos estudiaran la fe cristiana, pero, que no olvidasen de sus raíces culturales, que aprendiesen la fe dentro de su realidad cultural.

En las palabras de Roca (1999, p.254) los misioneros incentivaban: “[...] imponer una hispanización política o implantar definitivamente una cristianización en los moldes de la cultura india. Teniendo en cuenta estas consideraciones, los franciscanos entendían que era importante la enseñanza de la fe, por otro lado, entendían que los nativos no podían abandonar su cultura y lengua, por eso desarrollan métodos para que la catequización fuese eficaz, entretanto, que esa actividad cristiana no abandonase la esencia indígena.

El método catequizador por medio del acercamiento a la cultura indígena, fue tan eficaz que cuando los misioneros llegaron a otras islas americanas, continuaron la labor cristiana a partir del estudio de las lenguas nativas:

Los misioneros que llegan a Filipinas no sólo han pasado por América, sino que la mayoría de ellos había residido en el Nuevo Mundo; por eso, no es de extrañar que trasplanten el modelo americano al Archipiélago de San Lázaro y que tanto aquí como allá se dediquen al estudio de las lenguas indígenas (QUILIS, 2002, p. 30).

Más tarde, después de catequizar por medio del acercamiento cultural, es decir, a partir de la realidad cultural indígena utilizando como estrategia el estudio de las lenguas

naturales, los misioneros incentivaron a los indígenas el estudio del castellano y del latín: No se descartó la idea de enseñar también a los indios a leer y a escribir en latín. Acogen los misioneros de Nueva España a los muchachos de la nobleza indígena en sus colegios conventuales; son tan hábiles que incluso les instruyen en el arte de la gramática. (ROCA, 1992, p.25)

De esta forma, los amerindios cooperaron con los misioneros en la sistematización de sus idiomas y en la traducción de las doctrinas cristianas. Fray Bernardino de Sahagún misionero que estuvo en las tierras indígenas junto a los doce franciscanos con la misión de catequizar a los nativos, redactó años después los coloquios, en ellos, destaca la importante participación y presencia de los interpretes en la mediación entre europeos e indígenas. Él fue un importante testigo del proceso de catequización de los indígenas por medio de la estructuración de sus lenguas naturales y estudio del latín: “[...] vinieron a entender todas las materias del arte de la gramática, y a hablar latín, y a entenderlo, y a escribir en latín, y aún a hacer versus heruicus” (SAHAGÚN *apud* ROCA, 1992, p. 26).

Posteriormente, Según Roca (1992, p. 256), comprendiendo el gran número de lenguas y de pueblos que habían encontrado los misioneros en América, el Virrey Don Antonio de Mendoza instruido por la Corona trató de incentivar el estudio y codificación gramatical de los idiomas indios, mientras los nativos aprendían el castellano, pues Mendoza creía que sería interesante que los frailes continuasen a traducir y entender las lenguas indígenas y animaba a que hubiesen iglesias y escuelas con el objetivo de enseñar a los niños la lengua de estas tierras para que cuando fuesen mayores viniesen a ser sacerdotes, o religiosos, y pudiesen doctrinar mejor, confesar a los indios e incentivarlos a aprender también la lengua latina.

Lo que no imaginaban los europeos era que los indígenas tuviesen buen logro, algunos de estos colegiales llegaron a ser considerados “buenos latinistas”, y expertos en tres lenguas (castellana, latina y nativa). Por otro lado, grande fue el trabajo que tuvieron los franciscanos para mantener el colegio de Tlatelolco, pues los colonizadores percibieron que los indígenas serían una amenaza, no querían que los naturales se pudiesen convertir en una elite intelectual y lo que eso conllevaba. Lo que tenían miedo los colonizadores era que, al tener conocimiento de la situación, reivindicarían sus derechos e inclusive, podrían acabar con

los objetivos de expansión territorial. Os franciscanos tiveram que vencer ingentes dificultades para manter o colégio de Tlatelolco. As forças que lhes eram hostis foram minando-o até conseguir com o tempo seu objetivo, tinham de acabar com “um colégio que convertia os índios em “Cíceros” (CAYOTA, 1992, p.394).

Para sintetizar lo hablado, haremos una síntesis del desarrollo lingüístico por medio de un cuadro. Utilizaremos como referencia el libro “La Conquista Espiritual de México, RICARD (1986, p.117-127)” para mostrar los procesos realizados por parte de los franciscanos en la sistematización de las lenguas indígenas con la finalidad catequizadora.

Métodos utilizados	Descripción
Señas	Para iniciar el proceso catequizador, los franciscanos se valieron de los medios de referencia que los nativos tenían. Para predicar el cielo y el infierno utilizaban de mímica, por ejemplo, para indicar el infierno señalaban “la parte baja de la tierra con la mano. Para indicar el cielo elevaban los ojos al cielo, igualmente apuntando con la mano. Pero, percibieron que eso no sería suficiente para la comunicación, debido a eso, tuvieron que inventar otros métodos.
Memorizar texto en náhuatl	Como vimos, los franciscanos entendían que los indígenas no aprenderían la fe si fuese predicada en la lengua castellana, por eso, utilizaron un procedimiento considerado menos rudimentario. Escribían un breve sermón en castellano, lo hacían traducir a la lengua del país por alguno de los intérpretes, lo aprendía de memoria y al fin, iba a declamarlo ante los indios.
Problemas en la comprensión	Los misioneros percibieron que aprender de memoria no era un método eficaz, por medio de este método no conseguirían hacer que los nativos aprendiesen verdaderamente la fe, por eso optaron por estudiar las lenguas locales. Los misioneros al aprender las lenguas indígenas, podrían comunicarse mejor con sus discípulos haciendo que ellos consigan entender de corazón y no solamente repetir las doctrinas cristianas.
Estudio y enseñanza del náhuatl a los	Los frailes crearon los catecismos en las

indígenas

lenguas de sus fieles, pues de esta forma los catecismos les ayudarían no solo en la predicación de la doctrina cristiana sino también con el objetivo de estructurar y perfeccionar las lenguas indias. Entre las lenguas locales, la preferencia se dio al estudio del náhuatl, los encargados de este estudio fueron los primeros agustinos. Por medio de la sistematización y estructuración de la lengua náhuatl los indígenas más inteligentes ayudarían a los misioneros a traducir los catecismos e inclusive convertirse en confesores y predicadores de la fe. “Del auxilio y colaboración de los indios, ya fueran bilingües y expertos en gramática, o simplemente ladinos, no pudieron prescindir” (ROCA, 1992, p.32).

Adopción del náhuatl como lengua general en los territorios de Nueva España.

La lengua náhuatl fue la lengua del Imperio azteca, luego, la mayoría de la población tenía por lengua el náhuatl, o por lo menos eran bilingües. Por lo tanto, sería esta la lengua que remediaría la diversidad lingüística del Nuevo Mundo. Como lengua dominante se volvió la lengua predicadora, y debido su grande importancia en la labor doctrinal recibió el título de “lengua general de los indios” dada por Felipe II en su cédula real de 19 de septiembre de 1580”.

Aprendizaje del castellano

El trabajo de catequización en lengua nativa fue un arduo trabajo, como vimos, los misioneros traducían las doctrinas a las lenguas indígenas. Posteriormente, se incentivó el estudio del castellano por parte de los nativos, para que después de la estructuración de sus lenguas y aprendizaje de la fe, llegasen a hacer parte del grupo del sacerdocio.

3.1 VALORIZACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Esta sistematización lingüística produjo muchos beneficios, algunos misioneros consiguieron entender y expresarse en aquellas lenguas nativas, y los indígenas superaron las deficiencias consiguiendo representar las cosas por medio de las letras del alfabeto europeo

dando un paso para su deseada “civilización”, pues como ya fue dicho, estos eran considerados bárbaros porque los europeos creían que ellos no tenían un sistema de escritura organizado. Sin embargo, algunos religiosos, como el padre Fray Domingo de Santo Tomás, afirmaban que igual que sus lenguas, sus usuarios no podían ser considerados bárbaros:

Lengua bárbara quiere decir llena de barbarismos y de defectos, sin modos, tiempos, ni casos, ni orden, ni regla, ni concierto. Si se demuestra que la lengua india carece de estos “defectos”, entonces no podrá ser calificada de bárbara, sino de “política” y tan “artificiosa” como la latina española. Y si la lengua no es bárbara, tampoco lo serán sus usuarios. (QUINTILIANO *apud* ROCA, 1992, p.248).

Inclusive, Domingo Santo Tomás fue perseguido por el rey Felipe II, por componer la gramática del quechua, arma con la que combatía a quienes valoraban negativamente la lengua y los hablantes indios. Asimismo, en defensa de las lenguas indígenas estaba Gonzáles Holguín: El quechua; no había dejado curiosidad que no inventase, y es admirable el artificio natural tan ordenado que lleva el quechua, considerada en parte más cumplida que la latina, con abundancia de oraciones, tan perfecta y cumplida en todo (HOLGUÍN *apud* ROCA, 1992, p.251).

Para otro religioso, fray Andrés de Olmos la lengua mexicana tenía orden y concierto en muchas cosas, ni carecía de algunos primores y buen artificio si con consideración y pía afección quisieren entender en ella. Resaltaban los gramáticos que estas lenguas, poseían riqueza y propiedad designativa en su léxico, poseían una elegancia estilística, expresividad y orden en su estructura. Más tarde, en el siglo XVIII afirmó Aldama y Guevara que la lengua náhuatl supera a la española. Asimismo, es con la lengua quechua en que fray Domingo de Santo Tomás resalta que la lengua zapoteca es inacabable y posee la abundancia de vocablos (ROCA, 1992, p.251).

Otros religiosos y estudiosos de las lenguas indias quedaban maravillados ante la propiedad de estas lenguas, de cómo explican la naturaleza de las cosas. La lengua maya-quiché según fray Francisco Ximénez, tenía todas las cualidades para ser considerada como una lengua verdaderamente original: En esta lengua Quiché son como signos naturales con tal orden y correspondencia que no hallo otra lengua más ordenada, ni aun tanto, de tal modo que me he llegado a persuadir que esta lengua es la principal que hubo en el mundo (XIMENEZ *apud* SANTA MARÍA, 1929, p.63).

En resumen, la defensa de los religiosos a respecto del estudio de las lenguas amerindias tenía como motivo la consideración de estas lenguas como vehículos de expresión suficientes para entender y llevar la doctrina cristiana, sin la necesidad de destruirlas o del uso del latín para la enseñanza doctrinal. Lo importante era que los nativos aprendiesen la doctrina cristiana independiente de la lengua utilizada, pero al modo de entender profundamente la doctrina cristiana los religiosos defendían que mejor sería el aprendizaje de la lengua natural.

En definitiva, concluimos que la defensa e incentivo por parte de los misioneros al estudio de las lenguas indígenas se trataba de una estrategia para lograr la comunicación, la aceptación de la fe católica además de civilizar a los indígenas tornándoles representantes de sus lenguas en todos los conceptos, lingüísticos o morales. Los franciscanos entendían que la lengua es el vehículo de la cultura, la esencia de un pueblo y por eso, aunque trabajen al servicio de la Corona, en su fe cristiana creían que eran enviados por Dios con el objetivo de dar a los indios, la palabra divina y ampliar sus límites.

Tomamos la labor franciscana como argumento para el incentivo a la enseñanza-aprendizaje más direccionada a la realidad cultural del alumno. Del mismo modo que los misioneros utilizaron de las lenguas indias como estrategia para la aproximación a sus discípulos, debemos como profesores de LE, valemos de nuestra lengua/cultura como estrategia para la enseñanza. No nos referimos a una enseñanza de lenguas por medio de la traducción, cuando hablamos sobre utilizar la lengua materna como estrategia, nos referimos a tomar nuestra lengua y nuestra cultura como objeto de contribución en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Por ejemplo, cuando enseñemos sobre aspectos culturales de la lengua meta, hagamos referencia a aspectos culturales nuestros, propios de nuestra cultura, para que el alumno entienda lo que significan estos aspectos en aquel país, pues como ya comentamos anteriormente, la lengua está totalmente relacionada a la cultura:

A língua é o principal meio pelo qual conduzimos nossas vidas sociais. Quando ela é usada em contextos de comunicação, está ligada à cultura de diversos modos e de formas complexas. Os indivíduos expressam fatos, idéias ou situações que são comunicáveis porque se referem a um conhecimento compartilhado de mundo que é dividido com outros indivíduos (KRAMSCH *apud* CANTONI 2005, p.28).

Teniendo en vista esta concepción de lengua como vehículo de expresión, dicho de otro modo, aliado a la lengua está la cultura, por lo tanto, si enseñó la lengua, enseñó la

cultura, a partir de eso, entenderemos otro motivo por lo cual los misioneros se negaron a catequizar a los indígenas en lengua castellana:

Los misioneros, que ya antes habían compuesto <<artes>> de lenguas nativas para evangelizar en ellas, intensificaron tal actividad, especialmente los jesuitas. Los que regentaban las colonias del Paraná, al Sureste del Paraguay, evitaron cuidadosamente el español para que los indios no contrajesen los vicios de la civilización europea (LAPESA, 1981, p.543-544).

Por fin, es de extrema importancia que el aprendizaje de LE esté relacionado a la realidad cultural y social del alumno, pues como vimos, los franciscanos utilizaron de este método, valiéndose de la aproximación cultural para lograr una catequización efectiva. Por eso, incentivamos la enseñanza a partir de la competencia intercultural, puesto que, el estudio de LE a partir de esta competencia, posibilita que el alumno aprenda una lengua extranjera sabiendo respetar la cultura del otro sin anular la suya, convirtiendo la enseñanza-aprendizaje en un rico proceso de conocimiento y respeto mutuo.

4. ACEPTACIÓN POR PARTE DE LOS EUROPEOS DEL ESTUDIO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS.

Como vimos en los capítulos anteriores, los franciscanos eligieron aprender y estructurar las lenguas amerindias, pues defendían que solo de esta forma los indígenas conseguirían ser catequizados efectivamente. Sin embargo, sería mucha ingenuidad pensar que esta aceptación por parte de los europeos del estudio de estas lenguas, estaba relacionada al derecho a la lengua, a la identidad del pueblo indígena. Esta aceptación respondía a los siguientes objetivos (ROCA, 1992, p.255):

1- Callar a los religiosos: El emperador estaba frente a un gran problema, tenía pocos miembros con que contaba para dedicarse a la labor apostólica, además de la escasez de los indios traductores, la única solución fue aceptar el estudio de las lenguas indígenas.

2- Fortalecer la barrera lingüística: Es decir, colonizadores versus colonizados. Esta aceptación estaba relacionada a la estratificación de la sociedad, es decir, el bilingüismo fue aceptado en América para dividir la sociedad entre superiores e inferiores. Como consta Bravo:

El entorno urbano adopta el español y la vinculación de este ámbito con la prosperidad, el comercio y el reconocimiento social, hará que sea el idioma de mayor consideración sociolectal, mientras que las lenguas indígenas son marcas del mundo rural. (BRAVO, 2010. p.80).

Las clases altas dirigentes hablarían el español y las inferiores, hablarían las lenguas generales. Esto porque la lengua española era la lengua de dominio, la lengua del poder, de los monarcas y reyes, era lo que podemos llamar de lengua de prestigio. Hernández explica el significado de una lengua de prestigio:

El prestigio en Sociolingüística es un comportamiento lingüístico motivado por las actitudes sociales adoptadas ante determinadas formas lingüísticas que se refieren a la estima que adquieren algunas variedades dialectales, acentos o incluso rasgos lingüísticos determinados, como consecuencia de una reputación adquirida o atribuida, que es totalmente subjetiva (HERNÁNDEZ apud, CARO, 2015, p.43).

El prestigio estaba movido por la autoridad. Esta concepción no se mantuvo solo en el siglo pasado, actualmente vivimos este mismo proceso lingüístico, el proceso histórico predomina. SARZURI habla a respecto de la colonización lingüística:

Pero este hecho no solo subalternizó las lenguas indígenas, ubicándolas en la base de la cadena de dominación colonial por considerarlas dialectos pre modernos carentes de escritura, sino también se colonizó la palabra de los hablantes de dichas lenguas (SARZURI,200, p.64).

Lo que quiere decir Sarzuri por medio de estas palabras, es que, los colonizadores al imponer la lengua española, provocaron que los indígenas perdieran su voz, su identidad, pues sabemos que la lengua es la identidad de un pueblo, considerando que es por medio de la lengua que podemos atacar y defendernos.

Garza(1997) comparte la misma idea y presenta argumentos a estas cuestiones lingüísticas:

Si no entendemos que las lenguas son la expresión más profunda, sutil y acabada de una cultura y de una sociedad, no entenderemos lo que es el ser humano en cada colectividad. Pero si no tomamos siempre en cuenta el lenguaje, tampoco entenderemos lo que es el ser humano en sí mismo, dada su capacidad de expresión y de comunicación, ni tampoco podremos acercarnos a estudiar su propia realidad y su relación con su entorno social, ni su relación con otras realidades y con otros entornos sociales (GARZA *apud* LENGUAJE COMÚN³, 2014).

Las lenguas indígenas, aunque estén actualmente relacionadas a programas de resistencia lingüística como por ejemplo La Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos⁴, ya no son predominantes ni entre sus comunidades nativas:

La suerte de las lenguas indígenas fue paralela a la de sus pueblos: muchas desaparecieron con ellos (así, casi todas las del Caribe), algunas por la total hispanización de sus hablantes. Persistieron no sólo las de aquellos pueblos que tuvieron poco o ningún contacto con los españoles, sino también, como

³ Revista lenguaje Común, artículo disponible en: <http://fdetesta24.blogspot.com.br/2014/04/la-politica-linguistica-en-mexico-de-la.html?view=magazine>

⁴ La Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, publicada en marzo de 2003 por Vicente Fox Quesada (2000-2006) fue el siguiente peldaño en la defensa de las lenguas indígenas, ya que contemplaba el reconocimiento de los derechos de las personas que poseen y practican alguno de los 62 lenguajes indígenas como lengua materna.

Disponble en: https://web.archive.org/web/20130921054016/http://www.nacionmulticultural.unam.mx/Edespig/diagnostico_y_perspectivas/leyes_declaraciones/2%20LENGUA%20Y%20CULTURA/Ley%20general%20de%20derechos%20linguisticos.pdf

dijimos, las de las comunidades indias más desarrolladas, generalizadas en ocasiones por los mismos españoles, sobre todo por los misioneros (AGUILAR, 1992, p.226).

El español es la lengua predominante, de esta forma, para hacer parte de la comunidad de prestigio social hay que hablar el español, y abandonar sus lenguas, pues como vimos anteriormente, la lengua de prestigio, es la lengua española. Esto está explícito en la enseñanza del español como lengua extranjera. Nos encontramos con la cuestión: ¿Qué español enseñar? Esto está relacionado totalmente a esta cuestión de superioridad que comentábamos en los capítulos anteriores. Por eso, queremos una vez más, llamar la atención de los profesores de lenguas extranjeras, al estudio por medio de la competencia intercultural para que reconozcamos la lengua española como equivalente a la nuestra y no como una lengua superior. Al mismo tiempo reiteramos la necesidad de enseñar la lengua por medio del acercamiento cultural y no a través del rechazo a nuestras culturas o inclusive a otras variantes. Incentivamos este abordaje intercultural para despertar la consciencia de los docentes, la idea de que todas las lenguas y variantes son válidas.

5. COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE LE

Frente a estos comentarios al respecto de lengua prestigio y lengua de poder, veremos cómo esto ocurre en la actualidad. Actualmente, elegir: ¿qué lengua extranjera estudiar o qué español estudiar? Está nítidamente relacionado a estas concepciones de lengua mejor, de poder y prestigio. Como vimos, las lenguas extranjeras nos son impuestas desde una perspectiva superior, considerando la cultura del otro como mejor, de esta forma, nos deparamos siempre con aquella vieja concepción de que todo lo que es de “fuera es mejor”. Por eso, cabe hablar en este capítulo sobre el término “Interculturalidad” y porqué elegimos trabajar desde esta perspectiva:

O termo interculturalidade, explicado de forma mais detalhada adiante, significa a meu ver, transpor as barreiras da própria cultura e ver o “outro” (alguém de cultura diferente) de forma equivalente, reconhecendo a sua cultura como diferente e não como inferior ou superior à sua específica. Despojando-se de toda uma carga de preconceitos e estereótipos de sua cultura, o que não é tão simples, possibilitaria os indivíduos a começarem a se preparar para uma interação com pessoas de cultura diversa (CANTONI, 2005, p.11).

Como señalamos inicialmente a partir de estas reflexiones nuestro objetivo es llamar la atención de los profesores de lenguas extranjeras, especialmente de los profesores de español para el abandono de estas concepciones de lengua/ cultura mejor. Aconsejamos la enseñanza de lenguas extranjeras desde una perspectiva de proximidad, tomando las palabras de Cantoni (2005) de ver el otro como equivalente y no como inferior o superior.

Además, incentivamos la práctica docente en que la enseñanza de lengua extranjera en las escuelas, en los centros de lenguas y en las academias sea algo más que aprendizaje de vocablos, que esta enseñanza-aprendizaje sea una toma de conciencia del alumno, pues, enseñar vocablos puede servir para que el alumno apruebe en una prueba o en el “vestibular”, pero hacer que esta lengua y esta cultura extranjera tenga real sentido para el alumno solo será posible a través de métodos que objetiven la lengua meta a partir de la realidad sociocultural del alumno. Dicho de otro modo, lo mejor sería relacionar la lengua y la cultura extranjera a nuestra cultura, a la realidad del alumno, pues de esta forma, a partir de la realidad cultural, la enseñanza-aprendizaje pasa a tener sentido para el alumno, esto lo podemos afirmar por medio de las palabras de Chianca: A possibilidade do emprego da língua

materna facilita ao aluno uma liberaçãõ pessoal que lhe permite não somente se exprimir, mas também de comunicar e de se encontrar (2006, p.4).

Por añadidura, al aprender una lengua extranjera ocurre un proceso de reconocimiento de nuestra cultura e identidad individual, por eso, en esta reflexión creemos que sea relevante hablar del proceso intercultural, es decir, enseñar la lengua extranjera por medio del acercamiento, de la proximidad cultural, en un proceso de aceptación de la lengua del otro y afirmación de nuestra propia lengua/cultura.

La lengua es el vehículo de la cultura, por eso igual que los franciscanos que entendían que los indígenas solo aprenderían la fe verdaderamente por medio de su lengua nativa, es decir, por medio del acercamiento cultural, entendemos que la enseñanza de una lengua extranjera debe estar relacionada a su cultura. Es importante hacer que nuestros alumnos no aprendan solo a comunicarse, sino también, que aprendan a comunicarse en todos los ámbitos en que sean insertados de modo coherente y conscientemente. A respecto de la competencia intercultural (CANTONI, 2005, p.34) habla: “Portanto, os usuários da língua não só aprenderam a interpretar signos e a agir de forma adequada quanto a esses signos como também aprenderam a esperar determinados comportamentos dos outros”

Los misioneros franciscanos entendían que aprender una lengua no era simplemente aprender a reproducir frases y entender lo que era hablado. Como ya comentamos, ellos entendían que la lengua estaba totalmente relacionado a la cultura, por eso, enseñar a los nativos el castellano sería mucho más difícil que aprender las lenguas indígenas, pues, además de enseñar a los indígenas la lengua europea, había que enseñar la cultura y eso fue repelido por la mayoría de los franciscanos, pues como vimos, los misioneros no querían que los indígenas aprendiesen las malas costumbres de los colonizadores. Así que, enseñar las lenguas indígenas fue una decisión bien acertada considerando que los nativos aprenderían la fe por medio del acercamiento cultural, convirtiendo el trabajo misionero más fácil. saber falar não é somente, como pretende Chomsky, ser capaz de produzir e de interpretar um número infinito de frases bem formuladas, mas é também dominar as condições de uso adequado das possibilidades oferecidas pela língua (HYMES *apud* MEDEIROS, 2010, p. 53).

Considerando estas reflexiones, concluiremos este capítulo hablando sobre algunas ventajas de la enseñanza aprendizaje centrada en la perspectiva intercultural.

- 1- Motivación: Podemos dividir la motivación en dos tipos “intrínseca y extrínseca”. Según las palabras de HYMES encontradas en el trabajo de Medeiros (2010, p. 47) La motivación intrínseca “está relacionada cuando o aluno procura aprender a língua para responder a necessidades, interesses ou ainda preferências que lhes são peculiares”. En otras palabras, esta motivación puede estar relacionada como por ejemplo a canciones, literatura, juegos, películas y danzas en la lengua meta. Por otro lado, la motivación extrínseca “está relacionada a estímulos externos”, por ejemplo, a la metodología del profesor, el ambiente de estudio favorable, condiciones físicas y psicológicas. Es aquí que haremos un puente con el aspecto intercultural; cuando enseñamos una lengua extranjera relacionada a la realidad cultural y social del alumno, logramos también la motivación de aprender y la lengua extranjera pasa a formar parte de los intereses del alumno.
- 2- Aprendizaje consciente y efectivo: El alumno aprende con sentido, pues al guardar relación con su lengua/cultura, el alumno consigue entender los conceptos y pasa a introducir a su realidad.
- 3- Aceptación Cultural: Por medio de esta perspectiva, el alumno pasa a entender y valorar la cultura del otro y reafirmar su cultura, entendiendo que ninguna cultura es mejor o peor, sino que son equivalentes, cada cultura tiene su valor.

CONCLUSIÓN

Como pudimos observar los religiosos siglos antes entendían que la enseñanza es un proceso complejo, en el cual debemos, como profesores, antes de mediar cualquier conocimiento debemos entender las reales necesidades de nuestros alumnos. Debemos hacer que nuestras lecciones estén relacionadas con la realidad del alumno, que los contenidos tengan un real sentido en la vida del alumno. La labor cristiana no es diferente de la labor docente, los franciscanos eran profesores de la fe y nosotros somos profesores de las lenguas.

Igualmente, el trabajo docente se asemeja al trabajo médico, pues según Sahagún⁵ los médicos no pueden aplicar las medicinas al enfermo sin que primero conozcan la causa de la enfermedad, por eso igualmente que los franciscanos que decían que se debería conocer el mundo y pensamiento indígena, debemos nosotros profesores saber cuáles son las dificultades de los alumnos antes de explicar los contenidos.

El médico no puede acertadamente aplicar las medicinas al enfermo (sin) que primero conozca de qué causa proceda la enfermedad; de manera que el buen médico conviene sea docto en el conocimiento de las medicinas y en el de las enfermedades, para aplicar convenientemente a cada enfermedad la medicina contraria (y porque), los predicadores y confesores médicos son de las ánimas, para curar las enfermedades espirituales conviene (que) tengan experiencia de las medicinas y de las enfermedades espirituales: el predicador de los vicios de la república, para enderezar contra ellos su doctrina; y el confesor, para saber preguntar lo que conviene y entender lo que dijese tocante a su oficio, conviene mucho que sepan lo necesario para ejercitar sus oficios (SAHAGÚN *apud* PORTILLA, 1999, p. 49).

Por eso, como profesores debemos ser conscientes, hacer el trabajo de investigador y no solamente culpar a los alumnos como desinteresados o como incapaces de aprender, pues las dificultades de los alumnos no se refieren solamente a problemas con el aprendizaje, todo aquello que está en su entorno, sean problemas, psicológicos, físicos, o cualquier cosa que pueda interferir su aprendizaje, todos esos factores pueden afectarle.

⁵ Sahagún fue un importante testigo de la labor catequizadora realizada por los doce franciscanos enviados por la corona española. Fue quien escribió Los Coloquios Doctrinales, llamado por Dehouve (2002) “Un Diálogo de Sordos”, en lo cual se presentan los primeros contactos entre indígenas y europeos, las dificultades que encontraron en la catequización derivada por la falta de comunicación y por fin su incentivo al estudio de las lenguas indígenas como mediadora del aprendizaje de la fe. “Son fascinantes sus Coloquios porque se presentan como una verdadera plática entre los doce franciscanos, los señores y los sacerdotes indígenas, y nos dan la impresión de asistir a través de los siglos al primer encuentro entre dos continentes” (DEHOUBE, 2002, p.185).

Nuestra misión es hacer que nuestros alumnos aprendan, por eso igual que los franciscanos debemos esforzarnos y encontrar una estrategia para lograr nuestro objetivo. En relación a la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, reiteramos una vez más que la metodología intercultural es una importante estrategia para conseguir este objetivo.

Torna-se evidente que é necessário haver um aprimoramento das técnicas didáticas com o intuito de dar oportunidade para alunos de língua estrangeira não só de aprenderem com maior rapidez os idiomas, mas também de solucionarem impasses do cotidiano com maior agilidade, uma vez que os mecanismos adquiridos com a interculturalidade podem ser usados não somente com relação às línguas estrangeiras, mas também em todos os aspectos da vida (CANTONI, 2005, p.98).

REFERENCIAS

AGUILAR, Rafael Cano. **El español a través de los tiempos**. Arco/libros, 1988, Madrid, España. Disponible en: <<https://filologiaunlp.files.wordpress.com/2011/08/cano-aguilar-el-espanol-a-traves-de-los-tiempos-arco-libros-la-muralla-s-l-1992.pdf>> Acceso en 23 de Abril de 2017.

ARECHALDE, María Ángeles Soler. **El Diario de Colón. Aspectos comunicativos y lingüísticos del primer contacto entre europeos y americanos**. Estudios de Cultura Náhuatl, v. 23, p. 143-154, 1993. Disponible en: <<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn23/410.pdf>> Acceso en 02 de febrero de 2017.

BARRERA, María José Borrero. **De cuando Europa descubrió América a través de su escritura**. SIGNO, Revista de Historia de la Cultura Escrita, Universidad de Alcalá, 2002. Disponible en: <http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7579/cuando_borrero_SIGNO_2002.pdf?sequence=1> Acceso en 02 de mayo de 2017.

BLANCO, J. **Cartografía del pensamiento latinoamericano contemporáneo**. Guatemala, agosto de 2009. Disponible en: <<http://www.url.edu.gt/PortalURL/Biblioteca/Contenido.aspx?o=5710&s=49>> Acceso en 25 de marzo de 2017.

BRAVO, García Eva. **La construcción lingüística de la identidad americana**. Boletín de Filología, Universidad de Sevilla, España, 2010. Disponible en: <<http://www.scielo.cl/pdf/bfilol/v45n1/art03.pdf>> Acceso en 20 de abril de 2017.

CANTONI, Maria Grazia Soffritti. **A interculturalidade no ensino de línguas estrangeiras: uma preparação para o ensino pluricultural- o caso do ensino de língua italiana**. 2005.141f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos) -Universidade Federal do Paraná, Curitiba, 2005.

CARO, Aura Salazar. **El prestigio frente a la identidad: las actitudes lingüísticas de los monterianos hacia el español hablado en Montería**. Cuadernos de Lingüística Hispánica, n. 25, p. 39-55, 2015. Disponible en: <http://revistas.uptc.edu.co/revistas/index.php/linguistica_hispanica/article/viewFile/3370/3023> Acceso en 02 de abril de 2017.

CAYOTA, M. 1992. Semeando entre Brumas. Utopía franciscana e humanismo renascentista: una alternativa para la conquista. Trad: Fr. Jose Carlos Correa Pedrosa. OFM. Cap. Petropolis: Ed. Cefebal.

CERNUDA, Miguel Ángel Vega. **Lenguas, farautes y traductores en el encuentro de los mundos: apuntes para una historia de la comunicación lingüística en la época de los descubrimientos en la América protohispana**. (2004). Disponible en: <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/10421/3/11_081.pdf> Acceso en 15 de marzo de 2017.

CHIANCA, Rosalina Maria Sales. **Interagir em língua estrangeira: um assunto sociocultural**. Tradução de Elisa Nóbrega; Ingrid Farias Fechine Oliveira; Sandra Helena Gurgel Dantas de Medeiros. In: MOARA, Revista dos Cursos de Pós-Graduação em Letras da UFPA. Belém: Editora Universitária / UFPA, n.11, p. 1-18, 2006.

FRANCO, Francisco. **El “otro” como canibal. Un acercamiento a los indios caribes estudio sobre el origen del mito de la antropofagia de Julio César salas**. Fermentum Mérida, Venezuela, n.51, p.36-59. Enero/Abril. 2008. Disponible en: <<https://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/28415/1/articulo2.pdf>> Acceso en 20 de marzo de 2017.

GANTE, Pedro de. **Catecismos utilizados en la conquista de América**. Disponible en: <<http://escuelaentierradecampos.blogspot.com.br/2014/05/catecismo-utilizado-en-la-conquista-de.html>> Acceso en 14 de mayo de 2017.

GARCÉS Velásquez, Fernando. Representaciones de la lengua y el conocimiento quechuas: ¿Colonialidad o interculturalidad? La Paz: Fundación PIEB, 2009. Disponible en: <<http://www.museo.umss.edu.bo/wp-content/uploads/2015/08/Garces-F-2009-Representaciones-de-la-lengua-y-el-conocimiento-quechuas-Colonialidad-o-interculturalidad.pdf>> Acceso en 20 de abril de 2017.

GARDUÑO, Everardo. **La Conquista de América: El problema del otro**. Culturales, v. 6, n. 12, p. 181-197, 2007. Disponible en: <<http://www.scielo.org.mx/pdf/cultural/v6n12/v6n12a8.pdf>>. Acceso en 15 de fevereiro de 2017.

HAUSBERGER, Bernd. **La vida cotidiana de los misioneros jesuitas en el noroeste novohispano**. Estudios de Historia Novohispana, v. 17, n. 017, p. 63-106, 1997. Disponible en: <<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/novohispana/pdf/novo17/0257.pdf>> Acceso en 20 de marzo de 2017.

HERNÁNDEZ, César, et al. **El español de América**. Actas del III Congreso Internacional del español de América. Valladolid, 3 a 9 de julio de 1989. 1991.

LAPESA, Rafael. **Historia de la Lengua Española**. Editorial Gredos, Madrid, España, 1981.

LEIVA, Dennis O. Quirós. **Indios, sodomitas y demoniacos: Sumario de la Natural Historia de la Indias de Gonzalo Fernández de Oviedo**. *Génesis* 19, 2003. Disponible en: <<http://ciicla.ucr.ac.cr/recursos/docs/biblioteca/revista-intercambio/n2/003.pdf>>. Acceso en 25 de abril de 2017.

LOPEZ, Juan Ignacio Jurado-Centurión. **Os franciscanos na Nova Espanha: crônica de uma experiência humanista através do seu epistolário: 1523-1583**, Recife: Editora UFPE, 2015.

LÓPEZ, Juan Ignacio Jurado Centurión. **Los Franciscanos y la política lingüística: aproximaciones al sentimiento de comunidad en los albores de la colonia**. IN Políticas

lingüísticas: declaradas, praticadas e percebidas. Universidade Federal da Paraíba, João Pessoa, Paraíba, 2015.

MEDEIROS, Sandra Helena Gurgel Dantas de. **Perspectiva intercultural e motivação à oralidade em francês língua estrangeira (FLE)**.2010. 235f. Tese (Doutorado em Linguística). Universidade Federal da Paraíba, João Pessoa.

MIGNOLO, Walter D. **La lengua, la letra, el territorio: o la crisis de los estudios literarios coloniales**. Dispositio, University of Michigan - Department of romance language, v.11. n.28/29, p.137-160.

NEBRIJA, Elio Antonio de. **Gramática sobre la lengua castellana**, edición, estudio y notas de Carmen Lozano. Paginae nebrissenses al cuidado de Felipe González Vega, Biblioteca clásica de Real Academia Española, V.17, 2011.

OVIEDO, Gonzalo Fernández. **Sumario de la natural historia de las Indias**. Col. Crónicas de América. Madrid: Dastin História. Ed. Digital. Disponible en: <http://www.ems.kcl.ac.uk/content/etext/E026.html>

PORTILLA, Miguel León. **Bernardino de Sahagún: pionero de la antropología**. Vol. 24. Unam, 1999.

SOUSA; ROCA (ORG). **Políticas lingüísticas: declaradas, praticadas e percebidas**. João Pessoa: Editora da UFPB, 2015.

QUILIS, Valladolid Antonio. **La lengua española en el mundo**. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2002; España, ISBN : 84-8448-194-8.

RICARD, Robert. **La conquista espiritual de México: ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la Nueva España de 1523-1524 a 1572**/ Robert Ricard; Trad. De Ángel María Garibay K-México: FCE, 1986.

Revista lenguaje Común. **La política lingüística en México de la colonia a la actualidad**, 2014. Disponible en: <<http://fdetesta24.blogspot.com.br/2014/04/la-politica-linguistica-en-mexico-de-la.html?view=magazine> Acceso en 15 de marzo de 2017.

ROCA, José. **Lingüística misionera española**, Pentalfa Ediciones, 1992.

SANTIAGO, Araceli Rosa. **Griegos y bárbaros: Arqueología de una alteridad**, Barcelona, v.2, n°20, 1998, p.33-44. Disponível en: <<https://ddd.uab.cat/pub/faventia/02107570v20n2/02107570v20n2p33.pdf> Acceso en 14 de abril de 2017.

SARZURI, Lima Marcelo. **De la palabra al texto: colonialidad lingüística y luchas interculturales**. Integra Educativa, p. 59, 2015. Disponible en: <<http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/33413166/RevistaIntegra13.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1493690642&Signature=vsAgwLpsVnhu0Yjnn52WB0CvHF0%3D&response-content->

disposition=inline%3B%20filename%3DRevista_Integra13.pdf#page=60 Acceso en 20 de marzo de 2017.

VIDAL, Máynez, P. **Fray Bernardino de Sahagún, precursor de los trabajos lexicográficos del Nuevo Mundo.** Estudios de Cultura Náhuatl 29 (1999): 189-197.

WALSH, Catherine. **¿Qué es la interculturalidad y cuál es su significado e importancia en el proceso educativo?** En: La Interculturalidad en la educación. Lima, Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural, 2005. Pp. 4-7. Disponible en: <http://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2012/03/120319.pdf> . Acceso en 07 de mayo de 2017.